

COMMUNIQUÉ DE PRESSE GOETHE-INSTITUT BORDEAUX



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

PROGRAMME MARS 2020

RENCONTRE LITTÉRAIRE

ESTHER KINSKY : LE BOSQUET (HAIN - GELÄNDERROMAN)

JEUDI 12 MARS | 18h30 | La Machine à Lire | *entrée libre*

Rencontre avec l'auteure **Esther Kinsky** et son traducteur **Olivier Le Lay**, animée par **Kristina Lewis**. À l'occasion de la publication en français du roman HAIN - Geländerroman, qui a reçu le **prix de la Foire de Leipzig** en 2018, nous sommes fiers d'inviter l'auteure et son traducteur pour présenter ce texte riche de précisions linguistiques sur le deuil, l'absence et l'amour raconté dans un paysage italien.

Version française : <https://www.grasset.fr/livres/le-bosquet-9782246818366>

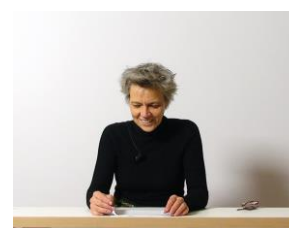
Süddeutsche Zeitung : « **du grand art** »

Sud Ouest : « **Il y a quelque chose d'envoûtant dans ce livre rare.** »

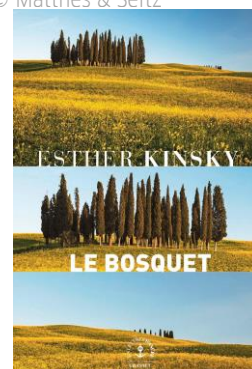
Esther Kinsky, née en 1956, est **romancière, essayiste, poète et traductrice**. Elle est également grande voyageuse. La Rivière (Am Fluss) est paru en 2017 en français chez Gallimard, traduit par Olivier Le Lay, applaudi par la presse : *Die Zeit* « *la langue de ce livre est un phénomène.* » et *FAZ* : « *un récit subtil, empreint de sagesse et d'une beauté émouvante.* ». Parmi les nombreuses distinctions qu'elle a reçues, citons le **prix Paul Celan** ainsi que le **prix Franz Hessel**, et, pour Le Bosquet, paru chez Grasset, le **prix de la Foire de Leipzig** en 2018.

Olivier Le Lay, né en 1976, reçu en 1996 à l'Ecole Normale Supérieure de la rue d'Ulm, s'oriente assez tôt vers le métier de traducteur professionnel de textes littéraires en langue allemande. Il a traduit plus de vingt ouvrages majeurs de la littérature allemande du XXe siècle. Parmi ses publications : Peter Handke, La perte de l'image (Gallimard, 2004, prix Halpérine-Kaminsky; Alfred Döblin, Berlin Alexanderplatz (Gallimard, 2009) Prix Eugen Helmlé et Prix Jules Janin de l'Académie Française ; Peter Handke La grande chute (Gallimard, 2014, Prix Gérard de Nerval-SGDL/Goethe-Institut de traduction de l'allemand ; Josef Winkler, Mère et le crayon (Verdier, 2015) ; Franz Michael Felder, Scènes de ma vie (Verdier 2015, Prix Laure Bataillon Classique) ; Wolfgang Hermann, Adieu sans fin (Verdier, 2017) ; Esther Kinsky La rivière (Gallimard, 2017); Arno Geiger, La grand royaume des ombres (Gallimard, 2019). Les traductions à paraître dans un délai proche : "Lilas rouge", de Reinhard Kaiser-Mühlecker, chez Verdier (septembre 2020) et « Wie hoch die Wasser steigen », d'Anja Kampmann, chez Gallimard.

BORDEAUX, le 26 février 2020



© Matthes & Seitz



© éditions Grasset



© Stefan Rappo

LM Librairie
La Machine à Lire

Bibliothèque
franco-allemande (Bifa)

Université
BORDEAUX
MONTAIGNE



Contact:

Luise Holke, Directrice
Goethe-Institut Bordeaux
Luise.holke@goethe.de
www.goethe.de/bordeaux



RENCONTRE LITTÉRAIRE

PETER STAMM ET PIERRE DESHUSSES

MERCREDI 18 MARS | 19h30 | Goethe-Institut Bordeaux | *entrée libre*
Peter Stamm en présence de son traducteur Pierre Deshusses, organisée par Lidwine Portes et Françoise Sorel.

Atelier de traduction consacré aux nouvelles de Peter Stamm à l'**Université Bordeaux Montaigne le mercredi 18 mars 2020 de 14h à 17h. Lecture** au Goethe-Institut à **19h30** en présence de l'auteur, Peter Stamm, de son traducteur, Pierre Deshusses, et de la spécialiste de Peter Stamm, Françoise Sorel, qui vient de soutenir son doctorat à l'UBM sous la direction de Nicole Pelletier. Peter Stamm figure parmi les grands maîtres de la nouvelle contemporaine. Saluée par la critique, son oeuvre romanesque est également très riche. Son dernier roman, *La douce indifférence du monde* (paru en français aux éditions Bourgois dans une traduction de Pierre Deshusses) lui vaut d'être lauréat du **Prix suisse du livre en 2018**. Les récits et romans de Peter Stamm, né en 1963 sur la rive sud du lac de Constance, sont habités par une atmosphère envoûtante, un souffle puissant.



© Anita Affentranger

DOCUMENTAIRE

INDIEBOOKDAY

SAMEDI 21 MARS | 15h | L'Ascenseur Végétal | *entrée libre*

LES PHOTOGRAPHERS BERND ET HILLA BECHER, MARIANNE KAPFER, 2010. 90 MIN. VOSTFR.

Après la projection du documentaire, présentation et consultation de livres et temps de rencontre pour les amateurs de photos et de livres.

Cette année, célébrons ensemble la prestigieuse maison d'édition munichoise Schirmer/Mosel pour l'Indiebookday (journée internationale des maisons d'édition indépendantes). Nous mettons à l'honneur la fameuse école de photographie de Düsseldorf. Ses fondateurs **Bernd et Hilla Becher** ont formés entre autres **Candida Höfer, Thomas Struth et Andreas Gursky** à la *Kunstakademie*.

Claude Lemaire, fondateur de la librairie L'Ascenseur Végétal, proposera ses coups de coeurs de la maison Schirmer/Mosel.



© Goethe-Institut Bordeaux

COLLOQUE INTERNATIONAL

LES FEMMES DANS L'OPPOSITION ET LES SUBCULTURES EN RDA (1980-1990)

JEUDI 26 MARS | 14h-20h | Goethe-Institut | *entrée libre*

18h30 au Goethe-Institut : RENCONTRE en traduction simultanée avec Ulrike Poppe et Sonja Rachow. Partenariat: Université Bordeaux Montaigne

Organisé par Hélène Camarade (Université Bordeaux Montaigne) et Sibylle Goepper (Université Lyon 3). Ce colloque entend étudier la place et le rôle des femmes au sein des milieux alternatifs en RDA dans les années 1980 et jusqu'au Traité d'unification en 1990. On s'intéressera autant à l'opposition politique et citoyenne des Basisgruppen qu'aux subcultures artistiques ou littéraires.



© Sibylle Bergmann

Ulrike Poppe est une opposante active dès 1982 dans différents groupes (Frauen für den Frieden, Initiative Frieden und Menschenrechte, Demokratie Jetzt). Après la

chute du Mur, elle siège à la Table ronde centrale, puis est membre de la fraction Bündnis 90/Die Grünen. De 2009 à 2018, elle est chargée de la gestion des archives de la Stasi dans le Brandebourg : <https://dissidenten.eu/laender/deutschland-ddr/biografien/ulrike-poppe/ulrike-poppe-teil-1/>

Sonja Rachow est arrêtée en mai 1968 à Rostock à l'âge de 16 ans pour comportement « hostile et décadent » et internée dans l'établissement pénitencier pour mineurs de Torgau. En 1989, elle devient porte-parole du Neues Forum et s'engage dans l'espace public. Sa biographie : Silke Kettelhake, Sonja : « negativ-dekadent ». Eine rebellische Jugend in der DDR, Osburg, 2014.

VENDREDI 27 MARS de 9h30 à 12h30 à l'Université Bordeaux Montaigne, MSHA salle Jean Borde.

Prière d'inscrire sur toute publication le copyright et de nous envoyer un exemplaire justificatif. Pour plus d'informations, pour des visuels de haute définition et autres : marianne.couzineau@goethe.de.

**ESTHER
KINSKY**
LE BOSQUET (HAIN)
traduit par OLIVIER LE LAY



© Matthes & Seitz

RENCONTRE LITTÉRAIRE
ESTHER KINSKY & OLIVIER LE LAY
animée par KRISTINA LOWIS



12 MARS 2020 > 18H30
LA MACHINE À LIRE

